

1029

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 18 lipca 2008 r.

w sprawie mocy obowiązującej Konwencji Rady Europy o praniu, ujawnianiu, zajmowaniu i konfiskacie dochodów pochodzących z przestępstwa oraz o finansowaniu terroryzmu, sporządzonej w Warszawie dnia 16 maja 2005 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że na podstawie ustawy z dnia 27 października 2006 r. o ratyfikacji Konwencji Rady Europy o praniu, ujawnianiu, zajmowaniu i konfiskacie dochodów pochodzących z przestępstwa oraz o finansowaniu terroryzmu, sporządzonej w Warszawie dnia 16 maja 2005 r. (Dz. U. Nr 237, poz. 1712) Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej ratyfikował dnia 30 maja 2007 r. wyżej wymienioną konwencję.

Zgodnie z artykułem 49 ustęp 3 konwencja weszła w życie dnia 1 maja 2008 r.

Zgodnie z artykułem 49 ustęp 3 konwencja weszła w życie w stosunku do Rzeczypospolitej Polskiej dnia 1 maja 2008 r.

Jednocześnie podaje się do wiadomości, co następuje:

1. Następujące państwa stały się lub staną stronami Konwencji w podanej niżej dacie:

Republika Albanii	1 maja 2008 r.
Republika Armenii	1 października 2008 r.
Bośnia i Hercegowina	1 maja 2008 r.
Republika Malty	1 maja 2008 r.
Republika Mołdowy	1 maja 2008 r.
Rumunia	1 maja 2008 r.

2. Przy składaniu dokumentu ratyfikacyjnego Rzeczpospolita Polska złożyła następujące deklaracje:

„Rzeczpospolita Polska na podstawie artykułu 53 ustęp 4b oświadcza, że artykuł 3 ustęp 4 nie będzie stosowany.”

„Stosownie do artykułu 3 ustęp 2 Konwencji, Republika Armenii będzie stosować artykuł 3 ustęp 1 jedynie do przestępstw określonych w załączniku do Konwencji.”

„Stosownie do artykułu 17 ustęp 5 Konwencji, Republika Armenii będzie stosować artykuł 17 Konwencji jedynie do kategorii przestępstw określonych w wykazie zawartym w załączniku do Konwencji.”

„Stosownie do artykułu 24 ustęp 3 Konwencji, Republika Armenii będzie stosowała artykuł 24 ustęp 2 jedynie z uwzględnieniem jej konstytucyjnych zasad i podstawowych założeń jej systemu prawnego.”

„Stosownie do artykułu 35 ustęp 3 Konwencji, wnioski kierowane do Republiki Armenii i dokumenty załączone do tych wniosków powinny być złożone z dołączonym tłumaczeniem na język angielski.”

„Rzeczpospolita Polska na podstawie artykułu 53 ustęp 2 oświadcza, że artykuł 9 ustęp 6 nie będzie stosowany.”

„Rzeczpospolita Polska na podstawie artykułu 53 ustęp 1 oświadcza, że sposoby doręczania przewidziane w artykule 31 ustęp 2 Konwencji mogą być stosowane na jej obszarze jedynie w takim zakresie, w jakim przewidziane są w odpowiednich umowach międzynarodowych dotyczących pomocy prawnej łączących Rzeczpospolitą Polską ze Stroną przesyłającą dokument sądowy.”

„Rzeczpospolita Polska na podstawie artykułu 33 ustęp 2 oświadcza, że centralną władzą jest:

— Ministerstwo Sprawiedliwości — Al. Ujazdowskie 11, 00-950 Warszawa oraz

— Ministerstwo Finansów — ul. Świętokrzyska 12, 00-916 Warszawa.”

„Rzeczpospolita Polska na podstawie artykułu 35 ustęp 3 oświadcza, że wnioski i dokumenty kierowane do jej organów na podstawie rozdziału IV Konwencji powinny być składane wraz z tłumaczeniem na język polski bądź jeden z oficjalnych języków Rady Europy.”

„Rzeczpospolita Polska na podstawie artykułu 42 ustęp 2 oświadcza, że dostarczone w wykonaniu wniosku złożonego na podstawie rozdziału IV Konwencji informacje i dowody mogą być wykorzystane dla celów innego postępowania niż wymienione we wniosku jedynie za jej zgodą.”

3. Przy składaniu dokumentów ratyfikacyjnych niżej wymienione państwa złożyły następujące deklaracje:

Republika Armenii

“In accordance with Article 3, paragraph 2, of the Convention, the Republic of Armenia will apply Article 3, paragraph 1, only to offences specified in the appendix to the Convention.”

“In accordance with Article 17, paragraph 5, of the Convention, the Republic of Armenia will apply Article 17 of the Convention only to the categories of offences specified in the list contained in the appendix to the Convention.”

“In accordance with the Article 24, paragraph 3, of the Convention, the Republic of Armenia will apply Article 24, paragraph 2 only subject to its constitutional principles and the basic concepts of its legal system.”

“In accordance with Article 35, paragraph 3, of the Convention, the requests made to the Republic of Armenia and the documents supporting such requests shall be accompanied by a translation into English.”

„Stosownie do artykułu 42 ustęp 2 Konwencji, informacja lub dowód dostarczony przez Republikę Armenii na podstawie postanowień Rozdziału 7 Konwencji nie może być wykorzystany lub przekazany bez jej uprzedniej zgody przez organy Strony występującej z wnioskiem na potrzeby czynności dochodzeniowych lub postanowień innych niż wymienione we wniosku.”

Republika Malty

„Stosownie do artykułu 3 ustęp 2 Konwencji, Malta oświadcza, że artykuł 3 ustęp 1 może być stosowany jedynie do przestępstw podlegających karze pozbawienia wolności lub aresztu na okres dłuższy niż jeden rok.”

„Stosownie do artykułu 9 ustęp 4 Konwencji, Malta oświadcza, że artykuł 9 ustęp 1 może być stosowany jedynie do przestępstw podlegających karze pozbawienia wolności lub aresztu na okres dłuższy niż jeden rok.”

„Stosownie do artykułu 24 ustęp 3 Konwencji, Malta oświadcza, że artykuł 24 ustęp 2 może być stosowany z uwzględnieniem konstytucyjnych zasad Malty i podstawowych założeń systemu prawnego Malty.”

„Stosownie do artykułu 35 ustęp 3 Konwencji, Rząd Malty oświadcza, że wnioski i załączone dokumenty powinny być złożone wraz z dołączonym tłumaczeniem na język angielski.”

„Stosownie do artykułu 42 ustęp 2 Konwencji, Rząd Malty oświadcza, że informacja lub dowód dostarczone przez nią na podstawie Konwencji nie mogą, bez jej uprzedniej zgody, być wykorzystane lub przekazane przez organy Strony występującej z wnioskiem na potrzeby czynności dochodzeniowych lub postępowań innych niż wymienione we wniosku.”

„Stosownie do artykułu 33 ustęp 2 Konwencji, Malta oświadcza, że centralnym organem wyznaczonym zgodnie z ustępem 1 jest:

Biuro Prokuratora Generalnego
Kancelaria Główna
Pałac Valletta
Malta”

“In accordance with Article 42, paragraph 2, of the Convention, information or evidence provided by the Republic of Armenia, under Chapter 7, may not, without its prior consent, be used or transmitted by the authorities of the requesting Party in investigations or proceedings other than those specified in the request.”

“In accordance with Article 3, paragraph 2, of the Convention, Malta declares that Article 3, paragraph 1, shall apply only in so far as the offence is punishable by deprivation of liberty or a detention order for a maximum of more than one year.”

“In accordance with Article 9, paragraph 4, of the Convention, Malta declares that Article 9, paragraph 1, shall apply only in so far as the offence is punishable by deprivation of liberty or a detention order for a maximum of more than one year.”

“In accordance with Article 24, paragraph 3, of the Convention, Malta declares that Article 24, paragraph 2, shall apply subject to Malta’s constitutional principles and to the basic concepts of the Maltese legal system.”

“In accordance with Article 35, paragraph 3, of the Convention, the Government of Malta declares that requests and annexed documents should be addressed to it accompanied by a translation into English.”

“In accordance with Article 42, paragraph 2, of the Convention, the Government of Malta declares that information or evidence provided by it under this Convention may not, without its prior consent, be used or transmitted by the authorities of the requesting Party in investigations or proceedings other than those specified in the request.”

„In accordance with Article 33, paragraph 2, of the Convention, Malta declares that the central authority designated in pursuance of paragraph 1 is:

The Office of the Attorney General
Attorney General’s Chambers
The Palace Valletta
Malta”

Republika Mołdowy

„Stosownie do artykułu 24 ustęp 3 Konwencji, Republika Mołdowy oświadcza, że postanowienia artykułu 24 ustęp 2 mogą być stosowane jedynie do konstytucyjnych zasad i podstawowych założeń systemu prawnego Republiki Mołdowy.”

„Stosownie do artykułu 35 ustęp 1 i 3 Konwencji, Republika Mołdowy oświadcza, że akceptowanym językiem dla wniosków dotyczących pomocy prawnej i dla załączonych dokumentów jest: mołdawski, angielski lub rosyjski.”

„Stosownie do artykułu 42 ustęp 2 Konwencji, Republika Mołdowy oświadcza, że informacja lub dowód dostarczone na podstawie postanowień Rozdziału IV Konwencji nie mogą być wykorzystane lub prze-

“In accordance with Article 24, paragraph 3, of the Convention, the Republic of Moldova declares that the provisions of Article 24, paragraph 2, shall apply only subject to the constitutional principles and the basic concepts of the Republic of Moldova’s legal system.”

“In accordance with Article 35, paragraphs 1 and 3, of the Convention, the Republic of Moldova declares that acceptable languages for the requests for legal assistance and for the documents supporting such requests are: Moldavian, English or Russian.”

“In accordance with Article 42, paragraph 2, of the Convention, the Republic of Moldova declares that information and evidence provided under the provisions of Chapter IV of the Convention may not be

kazane bez zgody Republiki Mołdowy przez organy Strony występującej z wnioskiem na potrzeby czynności dochodzeniowych lub postanowień innych niż wymienione we wniosku.”

„Stosownie do artykułu 51 ustęp 1 Konwencji, Republika Mołdowy oświadcza, że do czasu ponownego pełnego ustanowienia integralności terytorialnej Republiki Mołdowy postanowienia Konwencji mogą być stosowane jedynie do terytorium znajdującego się pod rzeczywistą kontrolą organów Republiki Mołdowy.”

„Stosownie do artykułu 53 ustęp 4 Konwencji, Republika Mołdowy oświadcza, że postanowienia artykułu 3 ustęp 4 mogą być stosowane jedynie częściowo, zgodnie z zasadami prawa krajowego.”

„Stosownie do artykułu 53 Konwencji, w związku z postanowieniami artykułu 31, Republika Mołdowy oświadcza, że przekazywanie dokumentów prawnych, jak również tych otrzymanych przez organy krajowe, będzie dokonywane przez:

- a) Centrum Zwalczania Przestępstw Gospodarczych i Korupcji — do czasu wszczęcia postępowania karnego,
- b) Biuro Prokuratora Generalnego — w czasie postępowania karnego,
- c) Ministerstwo Sprawiedliwości — w czasie postępowania sądowego i wykonywania wyroku.”

„Stosownie do artykułu 24 ustęp 3 Konwencji, postanowienia artykułu 24 ustęp 2 mogą być stosowane jedynie do konstytucyjnych zasad i podstawowych założeń rumuńskiego systemu prawnego.”

„Stosownie do artykułu 35 ustęp 1 i 3 Konwencji, wnioski i załączone do tych wniosków dokumenty skierowane do organów rumuńskich powinny być złożone z dołączonym tłumaczeniem na język rumuński albo na jeden z urzędowych języków Rady Europy.”

„Stosownie do artykułu 42 ustęp 2 Konwencji, informacja lub dowód dostarczony na podstawie postanowień Rozdziału IV Konwencji nie może być wykorzystany lub przekazany bez uprzedniej zgody Rumunii przez organy Strony występującej z wnioskiem na potrzeby czynności dochodzeniowych lub postanowień innych niż wymienione we wniosku.”

„Stosownie do artykułu 53 ustęp 4 Konwencji, postanowienia artykułu 3 ustęp 4 mogą być stosowane jedynie częściowo, zgodnie z zasadami prawa krajowego.”

„Stosownie do artykułu 33 ustęp 2 Konwencji, rumuńskimi centralnymi organami wyznaczonymi do stosowania postanowień Rozdziału IV Konwencji są:

Krajowe Biuro do Spraw Zapobiegania i Zwalczania Prania Pieniędzy
ul. Splaiul Independentei nr 202A, sectorul 6
Bukareszt, Rumunia

used or transmitted without the Republic of Moldova's consent, by the authorities of the requesting Party in investigations or proceedings other than those specified in the request.”

“In accordance with Article 51, paragraph 1, of the Convention, the Republic of Moldova declares that, until the full re-establishment of the territorial integrity of the Republic of Moldova, the provisions of the Convention shall be applied only on the territory effectively controlled by the authorities of the Republic of Moldova.”

“In accordance with Article 53, paragraph 4, of the Convention, the Republic of Moldova declares that the provisions of Article 3, paragraph 4, shall apply only partially, in conformity with the principles of the domestic law.”

“In accordance with Article 53 of the Convention, with reference to the provisions of Article 31, the Republic of Moldova declares that notification of judicial documents, as well as of those received by national authorities, shall effect through the:

- a) Center for Combating Economic Crimes and Corruption — until the establishment of criminal prosecution;
- b) General Prosecutor's Office — during the criminal prosecution;
- c) Ministry of Justice — during the trial procedure and the execution of judgments.”

Rumunia

“In accordance with Article 24, paragraph 3, of the Convention, the provisions of Article 24, paragraph 2 shall apply only subject to the constitutional principles and the basic concepts of the Romanian legal system.”

“In accordance with Article 35, paragraphs 1 and 3, of the Convention, the requests and the documents supporting such requests addressed to Romanian authorities shall be accompanied by a translation in Romanian language or in one of the official languages of the Council of Europe.”

“In accordance with Article 42, paragraph 2, of the Convention, the information or evidence provided under the provisions of Chapter IV of the Convention may not be used or transmitted without Romania's prior consent by the authorities of the requesting Party in investigations or proceedings other than those specified in the request.”

“In accordance with Article 53, paragraph 4, of the Convention, the provisions of Article 3, paragraph 4 shall apply only partially, in conformity with the principles of the domestic law.”

“In accordance with Article 33, paragraph 2, of the Convention, the Romanian central authorities designated for the application of the provisions of Chapter IV of the Convention are:

National Office for Prevention and Combating of Money Laundering
Str. Splaiul Independentei nr. 202A, sectorul 6
Bucuresti, România

Ministerstwo Sprawiedliwości
ul. Apolodor nr 17, sectorul 5
Bukareszt, Rumunia

Ministry of Justice
Str. Apolodor nr. 17, sectorul 5
Bucuresti, România

Biuro Prokuratora przy Najwyższym Sądzie Kasacyj-
nym i Sprawiedliwości
Bulwar Libertatii nr 14, sectorul 5
Bukareszt, Rumunia

Prosecutor's Office attached to the High Court of Cas-
sation and Justice
Bd. Libertatii nr. 14, sectorul 5
Bucuresti, România

Ministerstwo Administracji i Spraw Wewnętrznych
Piata Revolutiei nr 1A, sectorul 1
Bukareszt, Rumunia

Ministry of Administration and Interior
Piata Revolutiei nr. 1A, sectorul 1
Bucuresti, România

Ministerstwo Finansów Publicznych
ul. Apolodor nr 17, sectorul 5
Bukareszt, Rumunia"

Ministry of Public Finance
Str. Apolodor nr. 17, sectorul 5
Bucuresti, România."

Minister Spraw Zagranicznych: *R. Sikorski*